

조선민주주의인민공화국 손해보상법

주체 90(2001)년 8월 22일 최고인민회의 상임위원회 정령 제2513호로 채택
주체 94(2005)년 4월 19일 최고인민회의 상임위원회 정령 제1083호로 수정보충

제1장 손해보상법의 기본

제1조(손해보상법의 사명)

조선민주주의인민공화국 손해보상법은 재산이나 인신을 침해하여 발생한 손해의 보상에서 제도와 질서를 엄격히 세워 기관, 기업소, 단체와 국민의 민사상권리와 이익을 보호하는데 이바지한다.

제2조(허물있는자의 손해보상원칙)

국가는 기관, 기업소, 단체와 국민의 재산이나 인신을 침해한데 대하여 허물있는자에게 해당 손해를 보상하도록 한다.

제3조(손해의 완전보상원칙)

국가는 기관, 기업소, 단체와 국민의 재산이나 인신을 침해하여 줄어들었거나 늘지 못하게 된 손해를 완전보상하도록 한다.

제4조(커지는 손해를 막을데 대한 원칙)

재산이나 인신의 침해로 발생한 손해가 커지는것을 가능한 조건에서 막는것은 피해자의 의무이다. 이 의무를 어겨 늘어난 손해에 대한 피해자의 보상청구권은 그만큼 제한된다.

손해가 늘어나는것을 막는데 들인 피해자의 비용은 손해보상액에 첨가할수 있다.

제5조(보관관리자의 손해보상원칙)

맹수나 폭발성, 인화성, 방사성물질같이 높은 주의를 돌려 보관관리해야 할 대상에 의하여 끼쳐진 손해에 대하여서는 보관관리할 의무를 진자에게 허물이 없어도 보상책임을 지운다.

피해자의 고의나 중대한 과실 또는 어찌할수 없는 사유로 발생한 손해에 대하여서는 보관관리할 의무를 진자에게 보상책임을 지우지 않는다.

제6조(재산담보처분의 청구원칙)

재산이나 인신을 침해당한자는 손해보상을 담보받기 위하여 재판기관에 침해한자의 재산을 담보처분할데 대한 청구를 할수 있다.

LAW OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA ON COMPENSATION FOR DAMAGE

Adopted by Decree No. 2513 of the Presidium of the Supreme People's Assembly on August 22, 2001
and amended by Decree No. 1083 of the Presidium of the Supreme People's Assembly on April 19, 2005

Chapter 1 Fundamentals

Article 1 (Objective)

This Law is enacted for the purpose of providing strict guidelines for the compensation for damage caused through damaging the property or injuring human body, thereby protecting the civil rights and interests of institutions, enterprises, organizations and citizens.

Article 2 (Principle of compensation by person culpable)

The State shall ensure that the person culpable for causing damage to the property of the institutions, enterprises, organizations and citizens or injuring human body make due compensation.

Article 3 (Principle of full compensation for damage)

The State shall ensure that full compensation is made for the damaged property or injured human body that is decreased or prevented from increasing.

Article 4 (Principle of preventing damage from increasing)

The injured party is obliged to prevent, to the extent possible, the damage caused by trespassing on property or injuring human body from increasing. Where damage is increased through failure to fulfill this obligation, the right of claim for indemnity by the injured shall be restricted just as much.

The expenses spent by the injured for preventing the damage from increasing may be included in the indemnity.

Article 5 (Compensation for damage by custodian)

Where damage is caused by wild animals, explosives, inflammables or radioactive substances that demand special attention, the person under obligation to keep and maintain them shall be required to make compensation even though he is not faulty.

Where damage is caused deliberately or through gross negligence on the part of the injured or under unavoidable circumstances, the person under obligation to take custody and maintain them shall not be required to make compensation.

Article 6 (Principle of claiming for holding property in security)

A person whose property is damaged or body injured may, to have the damage compensated, make a request to a judicial organ to hold the property of the injurer on security.

재산을 담보처분한것이 근거가 없는것으로 확정되면 그것을 청구한자는 담보처분으로 입은 손해에 대하여 보상한다.

제7조(행정적, 형사적책임을 지는자를 대상한 손해보상청구원칙)

재산이나 인신을 침해하여 손해를 준자가 행정적 또는 형사적책임을 진다 하더라도 피해자는 손해보상을 청구할수 있다.

제8조(법의 규제대상)

조선민주주의인민공화국 손해보상법은 기관, 기업소, 단체와 공민의 재산이나 인신을 비법적으로 침해하여 발생한 손해의 보상원칙과 질서를 규제한다.

계약에 기초한 민사거래에서 발생한 손해의 보상은 해당 법규에 따른다.

제2장 손해보상관계의 당사자

제9조(손해보상관계 당사자의 자격)

손해보상관계의 당사자에는 재산이나 인신이 침해된데 대하여 손해보상청구권을 가진자와 손해보상의무를 진자가 속한다.

손해보상청구권자로는 피해를 입은 기관, 기업소, 단체와 공민 또는 그 권리의 계승인이, 손해보상의무를 진자로는 피해를 끼친 기관, 기업소, 단체와 공민 또는 그 의무의 계승인이 된다.

제10조(해산, 병합, 분리의 손해보상청구권자)

해산되는 기관, 기업소, 단체의 손해보상청구권자로는 청산인이, 병합, 분리되는 기관, 기업소, 단체의 손해보상청구권자로는 그 권리를 넘겨받는 기관, 기업소, 단체가 된다.

사망하였거나 소재불명된 공민의 손해보상청구권은 그의 상속인 또는 재산관리자가 가진다.

제11조(대리인의 손해보상청구권)

손해보상청구권자는 대리인을 통하여 청구권을 행사할수 있다.

행위무능력자의 손해보상청구권은 부모나 후견인이 행사한다.

제12조(손해보상청구권의 포기, 양도, 채무의 상쇄)

손해보상청구권자는 청구권을 포기, 양도하거나 청구액을 줄이거나 자기의 채무와 상쇄할수 있다.

손해보상청구권자가 기관, 기업소, 단체일 경우에는 앞항을 적용하지 않는다.

제13조(행위무능력자의 손해보상)

행위무능력자가 재산이나 인신을 침해하여 발생한 손해의 보상의무는 부모나 후견인이 진다. 이 경우 후견인은 자기 재산이나 관리하고있는 행위무능력자의 재산으로 보상한다.

부모나 후견인의 통제에서 벗어난 행위무능력자의 손해보상의무는 그를 통제할 기관, 기업소, 단체가 진다.

Where it is established that the property was held on security without any reasonable grounds, the person who made such request shall make compensation for the damage incurred through holding the property on security.

Article 7 (Principle of claiming for compensation against person liable for administrative or penal responsibility)

The injured may make a claim for compensation against a person who caused bodily injury or property damage even though the latter is to be liable to administrative or penal responsibility.

Article 8 (Scope of regulation)

This Law shall regulate the principles and procedures for the compensation for damage caused through damaging the property of institutions, enterprises, organizations and citizens or injuring human body.

Compensation for damage caused in the course of civil transactions based on contracts shall be governed by the relevant law and regulations.

Chapter 2 Parties Involved in the Relationship of Compensation for Damage

Article 9 (Capacity of parties to damage compensation)

Parties to damage compensation shall include a claimant to compensation for damage caused through damaging property or injuring human body and the person obliged to make such compensation.

A claimant to damage compensation shall include the institutions, enterprises, organizations and citizens that suffered damage or injury, or a successor to their rights, and the party under obligation to make compensation shall include the institutions, enterprises, organizations and citizens that caused damage or injury, or a successor to their obligation.

Article 10 (Claimant to damage compensation at time of dissolution, merger or division)

A claimant to damage compensation of an institution, enterprise or organization to be dissolved shall be a liquidator, and claimant to damage compensation of an institution, enterprise or organization to be merged or divided shall be the institution, enterprise or organization that has taken over the rights to claim.

The right of claim of a deceased or a missing person shall belong to his successor or a custodian of his property.

Article 11 (Right of agent to claim)

A claimant to damage compensation may exercise the right through his agent.

The right of claim of an incompetent person shall be exercised by his parents or guardian.

Article 12 (Waiver or transfer of right of claim for damage compensation, debt offset)

A claimant to damage compensation may waive or transfer the right of claim, reduce the amount claimed or offset it with his debt.

The foregoing paragraph shall not be applicable where the claimant to damage is an institution, enterprise or organization.

Article 13 (Damage compensation by incompetent person)

Damage caused by an incompetent person through damaging property or injuring human body shall be obligatorily compensated by his parents or guardian. In this case a guardian shall make compensation with his own property or the property of the incompetent person under his custody.

The obligation to make compensation by an incompetent person who is outside the control of his parents or guardian shall be fulfilled by an institution, enterprise or organization that is to control him.

제14조(부분적행위능력자의 손해보상)

재산이나 인신을 침해한 부분적행위능력자는 발생한 손해의 보상의무를 진다. 그러나 지불능력의 범위를 벗어난 손해에 대한 보상의무는 부모나 후견인이 진다.

제15조(소재불명자, 사망자의 손해보상)

소재불명되었거나 사망한자의 손해보상의무는 재산관리인 또는 상속인이 진다. 이 경우 관리하고있거나 상속받은 재산의 범위에서 손해를 보상한다.

제16조(직무집행자의 손해보상)

기관, 기업소, 단체의 성원이 고정적으로 또는 임시적으로 맡은 직무를 수행하는 과정에 재산이나 인신을 침해하여 발생한 손해의 보상의무는 그가 속한 기관, 기업소, 단체가 진다.

기관, 기업소, 단체는 손해를 보상한 다음 자기 성원을 상대로 허물정도에 따라 손해보상을 요구할수 있다.

제17조(집짐승피해에 의한 손해의 의무)

집짐승이 남의 재산이나 인신을 침해한데 대한 손해보상의무는 임자나 관리자가 진다. 그러나 피해자에게 허물이 있을 경우에는 보상을 적게 하거나 하지 않을 수 있다.

제18조(손해보상몫을 구분할수 없을 경우의 손해보상)

여러 가해자들의 련관된 행위로 손해보상몫을 구분할수 없을 경우 손해보상청구권자는 임의의 가해자에게 손해의 전부보상을 요구할수 있다.

손해를 보상한자는 다른 가해자를 상대로 해당 몫의 보상을 요구할수 있다.

제3장 재산침해에 대한 보상책임

제19조(재산침해에 대한 보상책임의 기본요구)

재산침해에 대한 보상책임은 금액으로 계산할수 있는 재산상손해에 대하여서만 진다.

금액으로 계산할수 없는 대상에 대하여서는 재판기관이 정함에 따른다.

제20조(토지침해의 보상)

농경지 같은 토지를 침해한자는 원상복구하고 그것으로 발생된 손해에 대하여 보상한다.

침해된 토지의 원상복구범위와 손해보상의 계산은 국토감독기관 또는 농업지도기관이 한다.

제21조(산림침해의 보상)

산림을 람도벌하였거나 산불을 일으킨자는 산림자원의 값과 새로운 산림자원을 조성하는데 필요한 비용을 보상한다.

산림자원의 값과 새로운 산림자원을 조성하는데 필요한 비용은 산림경영지도기관이 정한다.

Article 14 (Damage compensation by person with partial legal capacity)

Where a person with a partial legal capacity damaged property or harmed human body, he shall be obliged to make compensation for the damage or harm caused. However, the obligation to make compensation that is beyond his ability to pay shall be fulfilled by his parents or guardian.

Article 15 (Damage compensation by missing or deceased person)

The obligation to make compensation by a missing or a deceased person shall be discharged by the custodian of his property or his successor. In this case compensation shall be made within the limit of the property under custody or inherited.

Article 16 (Damage compensation by official during performance of duties)

Where an official caused damage through damaging property or injuring human body while performing the duties assigned to him permanently or temporarily, obligation to make compensation shall be assumed by the institution, enterprise or organization that he belongs to.

After making the above-mentioned compensation the institution, enterprise or organization may, depending on the extent of damage caused, require the person concerned to make up for the compensation.

Article 17 (Obligation to make compensation for damage caused by domestic animals)

Where a domestic animal damaged a person's property or caused bodily injury, the owner or the person responsible for its care shall be obliged to make compensation. However, in case where the person that suffered damage is faulty, less or no compensation may be made.

Article 18 (Compensation in case where share of indemnity is not distinct)

Where the share of indemnity is not distinct due to the interrelated act of injurers, the claimant may require one of the injurers to make compensation for the whole amount of damage caused.

The person who made such compensation may require the other injurers to pay his share of indemnity.

Chapter 3 Liability to Make Compensation for Property Damage

Article 19 (Basic requirement)

Liability for compensation for damaged property shall be held only for the property damage that can be calculated in terms of money.

Damage that cannot be calculated in terms of money shall be subject to the decision of a judicial organ.

Article 20 (Compensation for damaged land)

A person that damaged land like farmland shall restore it to the original state before compensating for the damage caused.

The area of damaged land to be restored to the original state shall be determined and the amount of indemnity calculated by a land supervisory organ or an agricultural guidance organ.

Article 21 (Compensation for damaged forest)

A person who fell trees in secret or caused forest fire shall compensate for the value of forest resources plus the expenses required for building up forest resources anew.

The value of the forest resources and the expenses required for building up new forest resources shall be determined by the forest management and guidance organ.

제22조(금지된 대상침해의 보상)

금지된 기간이나 구역에서 금지된 대상의 동식물을 사냥, 채취하였거나 줄어들게 한자는 해당한 손해를 보상한다.

손해보상액은 국토감독기관이 정한다.

제23조(농작물침해의 보상)

농작물을 침해한자는 경작에 들인 비용을 보상한다.

손해보상액은 농업지도기관이 정한다.

제24조(명승지, 천연기념물파손의 보상)

명승지, 천연기념물을 파손시킨자는 해당한 손해를 보상한다.

손해보상액은 명승지, 천연기념물보호지도기관이 정한다.

제25조(지하자원침해의 보상)

지하자원을 비법적으로 채취한자는 그 값을 보상한다.

지하자원의 값은 채취공업지도기관이 정한다.

제26조(수산자원침해의 보상)

양어, 양식하는 수산자원을 침해한자는 수산자원의 값이나 양어, 양식에 들인 비용을 보상한다.

금지된 구역에서 어로작업을 하였거나 정해진 어종, 어획량, 어로기간, 어로방법을 어긴자는 해당한 손해를 보상한다.

손해보상액은 수산지도기관 또는 국토감독기관이 정한다.

제27조(환경오염의 보상)

정해진 환경보호기준을 초과하여 미광, 버림물, 유해가스 같은것을 내보내었거나 기름을 류출시켜 대기, 물, 토양을 오염시킨자는 해당한 손해를 보상한다.

손해보상의무자와 손해보상액은 환경보호감독기관이 정한다.

제28조(건물, 시설물파손의 보상)

건물이나 시설물을 파손시켰거나 그 리용을 방해한자는 원상복구에 필요한 비용이나 그밖의 손해를 보상한다.

원상복구에 필요한 비용은 도시경영지도기관이 정한다.

제29조(전도장치, 기계설비파손의 보상)

전도장치, 기계설비, 운수수단 같은 재산을 파손시킨자는 원상복구에 필요한 비용과 그 침해로 제3자에게 끼친 손해를 보상한다.

손해보상액은 해당 감독기관이 정한다.

제30조(문화유물파손의 보상)

문화유물을 파손시켰거나 도굴, 밀매, 훔친자는 해당한 손해를 보상한다.

손해보상액은 문화유물보존지도기관이 정한다.

제31조(원료, 자재침해의 보상)

원료, 자재, 반제품 같은것을 못쓰게 만들었거나 류용하였거나 훔친자는 재산의 값과 그 침해로 발생한 경영상손실을 보상한다.

Article 22 (Compensation for damaging subjects to prohibition)

A person who hunted or collected animals or plants that are the subjects to prohibition during the prohibition period or in the prohibited area, or caused them to be decreased shall make due compensation.

The amount of indemnity shall be determined by the land supervisory organ.

Article 23 (Compensation for damaged agricultural crops)

A person who damaged agricultural crops shall compensate for the expenses spent for their cultivation.

The amount of indemnity shall be determined by the agricultural guidance organ.

Article 24 (Compensation for destruction of scenic spots or natural monuments)

A person who destroyed scenic spots or natural monuments shall make due compensation. The amount of indemnity shall be determined by the guidance organ of protection of scenic spots and natural monuments.

Article 25 (Compensation for damaged underground resources)

A person who illegally mined underground resources shall compensate in terms of their value. The value of underground resources shall be determined by the mining industry guidance organ.

Article 26 (Compensation for damaged marine resources)

A person who damaged marine resources being farmed or cultivated shall compensate for the value of the marine resources concerned or the expenses spent for the farming or the cultivation.

A person who did fishing in the restrictive waters or in violation of designated kinds of fish, amount of catch, fishing period and method shall make due compensation.

The amount of indemnity shall be determined by the fisheries guidance organ or the land supervisory organ.

Article 27 (Compensation for environmental pollution)

A person who caused emission of ore residue, wastes and harmful gas in excess of the prescribed standard of environmental protection or caused pollution of air, water and soil through oil leakage shall make due compensation.

A person under obligation to make compensation and the amount of indemnity shall be determined by the supervisory organ of environmental protection.

Article 28 (Compensation for destroyed building or facility)

A person who destroyed a building or a facility, or obstructed the use thereof shall compensate the expenses required for restoring it to the original state and other damage caused.

Expenses required for restoration to the original state shall be determined by the guidance organ of city management.

Article 29 (Compensation for damaged conduction installation, machinery and equipment)

A person who caused damage to properties like conduction installation, machinery, equipment and conveyance shall make compensation for the expenses required for their restoration to the original state plus damage caused to a third person through destruction thereof.

The amount of indemnity shall be determined by the competent supervisory organ.

Article 30 (Compensation for destroyed cultural relics)

A person who destroyed, robbed, smuggled or stole cultural relics shall make due compensation. The amount of indemnity shall be determined by the guidance organ of cultural relics preservation.

preservation.

Article 31 (Compensation for damaged raw and other materials)

A person who damaged, misappropriated or stole raw and other materials, and semi-finished goods shall make compensation for the value of the property and operational loss resulting therefrom.

손해보상액은 가격제정기관이 정한다.

제32조(상품, 비료 같은 재산침해의 보상)

상품, 비품, 도서, 농토산물, 집짐승 같은 재산을 침해한자는 해당 손해를 보상한다.

손해보상은 재산이 침해되기 전의 소매 또는 구매가격, 판매실현이 가능했던 가격으로 한다.

제33조(보험재산침해의 보상)

보험에 든 재산을 침해당한자는 보험보상금으로 충당되지 않은 손해에 대하여 가해자에게 보상을 요구할수 있다.

보험보상금을 지불한 보험기관은 가해자로부터 해당 금액을 보상받을수 있다.

제34조(남은 보상재산의 소유)

침해한 재산의 값을 전부 보상한 가해자는 그 재산의 남은 가치분에 대한 소유권을 가진다.

제35조(채권증권, 신용결제증권침해의 보상)

저금, 보험 같은 채권증권이나 행표, 수형 같은 신용결제증권의 거래를 침해하였거나 그것을 위조한자는 해당 손해를 보상한다.

증권침해로 발생한 손해 가운데 피해자의 허물이 있을 경우 손해보상청구권은 그만큼 제한된다.

제36조(저작권침해의 보상)

저작권을 침해하여 재산상손실을 준자는 해당 손해를 보상한다.

저작물을 심의, 편집하면서 알게 된 내용을 자기 이름으로 발표하였거나 모방한것이 증명될 경우에도 해당 손해를 보상한다.

손해보상액은 저작권지도기관이 정한다.

제37조(발명, 특허권침해의 보상)

발명, 특허권을 침해하여 재산상손실을 준자는 해당 손해를 보상한다.

다른 사람의 과학기술적발명자료를 도용하여 자기 이름으로 발표하였거나 제3자에게 넘겨주어 발명, 특허권을 받게 하였다는것이 증명될 경우에도 그 손해를 보상한다.

손해보상액은 발명권지도기관이 정한다.

제38조(상표권, 공업도안권침해의 보상)

상표, 공업도안, 기업이름 같은것과 관련한 권리를 침해하여 손해를 준자는 해당 손해를 보상한다. 이 경우 상표나 공업도안, 기업이름 같은것은 해당 기관에 등록된것이어야 한다.

제39조(불가피한 재산침해의 보상)

기관, 기업소, 단체와 국민의 재산을 구원하기 위하여 불가피하게 재산을 침해한 경우에는 구원된 재산의 비율에 따라 그 임자들이 손해를 보상한다. 이 경우 구원된 재산량은 침해된 재산량보다 커야 한다.

The amount of indemnity shall be determined by the price fixing institution.

Article 32 (Compensation for damaged property like commodity and fertilizer)

A person who caused damage to property like commodity, furnishings, books, agricultural products or domestic animals shall make due compensation.

Compensation shall be made at the retail or purchasing price of the property concerned before the damage caused, or at the price at which it was to be sold.

Article 33 (Compensation for insured property damaged)

A person whose insured property is damaged may demand that the person who caused such damage compensate for the damage that cannot be made good by insurance indemnity.

The insurance institution that paid indemnity may charge the due sum of money to the person who caused such damage.

Article 34 (Possession of property remaining after compensation)

An injurer who made full compensation for the value of the property he has damaged shall have the right to possess the remaining value of the property concerned.

Article 35 (Compensation for obstructing transactions of securities or credit settlement bond)

A person who obstructed the transactions of securities like deposit books or insurance policy, and credit settlement bonds like check or bill, or forged them shall make due compensation.

Where a person who caused damage is partly liable for damage caused, his or her right of claim shall be reduced just as much.

Article 36 (Compensation for infringement of copyright)

A person who caused property loss through infringement of copyright shall make due compensation.

Where it is proved that a person published in his own name or copied the materials that he came to know while reviewing or editing other's works, the person concerned shall make due compensation.

The amount of indemnity shall be determined by the copyright guidance organ.

Article 37 (Compensation for infringement of right to invention or patent)

A person who caused property loss through infringement of the right to invention or patent shall make due compensation.

Where it is proved that a person plagiarized other's scientific and technical invention and published it in his own name or transferred it to a third person for him to obtain invention right or patent, due compensation shall be made.

The amount of indemnity shall be determined by the patent guidance organ.

Article 38 (Compensation for infringement of trademark right or industrial design right)

A person who caused damage through infringement of the rights related to trademark, industrial design or name of an enterprise shall make due compensation. Provided that the trademark, industrial design, name of an enterprise and the like are registered with the institution concerned.

Article 39 (Compensation for property damaged under unavoidable circumstances)

Where damage is unavoidably caused to a certain property while trying to rescue the property of an institution, enterprise, organization or citizen, the owners of the property so rescued shall make compensation according to the proportion of the property rescued. In this case the amount of rescued property should be larger than the damaged one.

제4장 인신침해에 대한 보상책임

제40조(인신침해에 대한 보상책임의 기본요구)

인신침해에 대한 보상책임은 사람의 건강이나 생명을 침해하여 끼친 손해에 대하여 진다.

사람의 자유를 구속하였거나 인격, 명예를 침해하여 정신적고통을 준 경우에도 손해보상책임을 진다.

제41조(건강침해의 보상)

사람의 건강을 침해한자는 치료비나 로동에 참가하지 못하여 끼친 수입손실액을 보상한다.

건강회복을 위한 치료를 의료기관에서 무상으로 한데 대한 치료비는 해당 기관이 받아 국고에 납부한다.

제42조(로동능력상실의 보상)

로동능력의 일부 또는 전부를 상실시킨자는 건강회복을 위한 치료비와 수입손실액, 피해자의 부양을 받던자의 부양료를 보상한다.

제43조(수입손실액, 부양료의 보상)

수입손실액에 대한 손해보상은 피해자의 로동능력이 회복될 때까지 한다.

부양료에 대한 보상은 미성인인 경우 로동능력을 가질 때까지, 부양을 계속 받아야 할자는 사망할 때까지 한다.

제44조(사망의 보상)

인신침해로 피해자를 사망에 이르게 하였을 경우에는 생전치료비, 장례비, 부양료 같은것을 보상한다.

제45조(양도할수 없는 손해보상청구권)

인신침해로 발생한 손해보상청구권은 양도할수 없다.

제46조(보상하지 않는 인신피해)

자신이나 제3자의 건강, 생명을 보호하기 위하여 침해자에게 인신피해를 준데 대하여서는 손해를 보상하지 않는다. 이 경우 자신이나 제3자의 인신침해를 직접 막기 위한것으로 되어야 하며 방위의 범위에서 이루어진것이여야 한다.

제5장 손해보상액의 확정과 보상방법

제47조(손해보상액의 확정과 보상방법의 기본요구)

기관, 기업소, 단체와 공민은 재산이나 인신을 침해당하였을 경우 손해를 제때에 고착시켜야 한다.

손해의 고착은 가해자에게 말로 확인시키거나 확인서를 작성하게 할수 있다.

확인서작성을 거절하거나 지연시키는 경우에는 인민보안기관에 제기하거나 제3자를 립회시키고 확인서를 작성할수 있다.

Chapter 4 Liability for Compensation for Injuring Human Body

Article 40 (Basic requirement)

Compensation for bodily injury shall be made for the damage caused through injuring the health or life of a person.

Compensation shall also be made where a person's freedom is restricted, or mental anguish is inflicted through impairing his dignity or honour.

Article 41 (Compensation for impairing other's health)

A person who impaired other's health shall compensate for the expenses for medical treatment or the amount of income lost due to the latter's not being able to work.

Where treatment for recovery of health is provided free of charge at a medical institution, expenses for such treatment shall be received by the institution concerned to be paid into the State Treasury.

Article 42 (Compensation for loss of ability to work)

A person who caused whole or partial disability of another shall compensate for expenses for recovery of health, amount of lost income, and the maintenance for the dependents of the injured.

Article 43 (Compensation for amount of income lost and maintenance)

Compensation for the amount of lost income shall be made until the injured recovers his working ability.

Compensation for maintenance shall, in case of a minor, be made until he has working ability and in case of a person in need of continued support, until he dies.

Article 44 (Compensation for causing death)

A person who caused a person to die through impairing his body shall make compensation for the expenses for medical treatment while he was alive, funeral costs and maintenance.

Article 45 (Right of claim for compensation not transferable)

Right of claim for compensation for damage caused through impairing a human body shall not be transferable.

Article 46 (Impairing of human body not to be compensated)

Where a person inflicted bodily injury on an injurer in order to protect his or a third person's health or life, the injury caused shall not be compensated. In this case such effort should be made for the purpose of directly preventing himself or a third person from suffering bodily injury and within the range of self-defense.

Chapter 5 Determination of the Amount of Indemnity, Manner of Making Compensation

Article 47 (Basic requirement)

An institution, enterprise, organization or citizen that suffered damage of property or bodily injury shall fix the damage in good time.

Damage shall be fixed by having the injurer make verbal confirmation or draw up a note of confirmation.

Where an injurer refuses or delays drawing up a note of confirmation, the matter shall be brought to the people's security organ or a note of confirmation shall be worked out in presence of a third person.

제48조(합의에 의한 손해보상액의 확정)

공민인 재산침해에 대한 손해보상액은 당사자들이 합의하여 정한다.

당사자들 사이에 합의되지 않을 경우에는 손해보상액을 침해된 재산의 소매 또는 수매가격 같은것에 기초하여 재판기관이 정한다.

제49조(손해보상액의 계산)

재산침해로 기관, 기업소, 단체의 재산이 늘지 못하게 된 손해보상액의 계산은 침해전 3년간 해마다 얻은 이익의 평균으로 한다. 이 경우 재정은행기관을 비롯한 전문기관에 손해보상액의 계산을 의뢰할수도 있다.

제50조(손해량이 증명되지 않는 보상액의 계산)

재산침해로 늘지 못하게 된 손해량이 증명되지 않을 경우 손해보상액의 계산은 침해된 재산값의 5%로 한다.

제51조(인신침해손해보상액의 계산)

인신침해에 대한 손해보상액의 계산은 보건기관을 비롯한 관계기관의 확인문건에 기초하여 한다.

건강을 침해당한자의 수입손실액계산은 피해를 받기 전 정상적인 근무 6개월간 생활비의 평균으로 할수 있다.

제52조(손해보상액의 재사정 제기)

손해보상관계의 당사자는 인신침해와 관련한 손해보상액이 확정된 다음 노동능력상실정도가 달라질 경우 손해보상액을 다시 정하여줄것을 재판기관에 제기할수 있다.

제53조(손해보상청구의 시효)

재산이나 인신을 침해당한자는 시효기간안에 손해보상청구를 하여야 한다. 그러나 재산이나 인신을 엄중히 침해하였을 경우에는 시효에 관계없이 손해보상을 청구할수 있다.

제54조(손해보상의 의무)

손해보상의무자는 손해를 제때에 보상하여야 한다.

보상능력이 없을 경우에는 그것이 조성되는 차제로 보상하여야 한다.

손해보상청구권자는 손해보상의무자의 보상능력이 조성된데 따라 재판기관에 손해보상을 다시 청구할수 있다.

제55조(손해보상액의 형식)

손해보상은 금액으로 한다.

해당 법이나 당사자들의 합의에 따라 침해된 재산을 원상복구시키거나 같은 종류 또는 다른 종류의 재산으로 보상시킬수도 있다.

제56조(의견상이의 해결방법)

재산이나 인신침해에 대한 손해보상과 관련한 의견상이는 협의의 방법으로 해결한다.

협의의 방법으로 해결되지 않을 경우에는 재판기관에 제기하여 해결한다.

Article 48 (Determination of amount of indemnity by agreement)

The amount of indemnity to be compensated due to damaging a person's property shall be determined by agreement between the parties concerned.

In case of failure in agreement between the parties concerned the amount of indemnity shall be determined by a judicial organ by reference to the retail or purchasing price of the property damaged.

Article 49 (Calculation of indemnity)

Where the property of an institution, enterprise or organization is prevented from increasing due to the damage caused, the amount of indemnity shall be calculated by averaging the yearly income of the 3 years before the damage in question. In this case calculation of the indemnity may be referred to a financial institution or other specialized agency.

Article 50 (Calculation of indemnity in case extent of damage is not verified)

Where it is impossible to verify the extent of damage that is prevented from increasing due to the damage caused, the amount of indemnity shall be 5% of the value of the property damaged.

Article 51 (Calculation of indemnity for bodily injury)

Indemnity for bodily injury shall be calculated on the basis of the confirmation of the medical institution and other institutions concerned.

Loss of income of a person whose health was impaired may be calculated by averaging his 6 months' salary before the impairment was caused.

Article 52 (Application for reassessment of indemnity)

Where the degree of disability changes after the amount of indemnity for bodily injury is determined, a party involved in the relationship of compensation may submit an application to a judicial organ for the reassessment of the indemnity.

Article 53 (Prescription of claim for compensation)

A person whose property or body suffered damage or injury shall make a claim for compensation within the period of prescription. Claim for compensation shall, nevertheless, be made regardless of the prescription period in the case of a serious damage of property or injury of human body.

Article 54 (Obligation to make compensation)

A person under obligation to make compensation shall fulfill his obligation by the time appointed.

Where a person is not able to pay an indemnity, he shall make compensation on gaining such ability.

A claimant for compensation may make such claim to a judicial organ as soon as the person under obligation has the ability to make compensation.

Article 55 (Manner of paying indemnity)

Compensation shall be made in terms of money.

The damaged property may, in accordance with the relevant law or by agreement between the parties concerned, be compensated by having it restored to the original state or with the property of the same or a different kind.

Article 56 (Settlement of disagreement)

Any disagreement concerning compensation for causing property damage or bodily injury shall be settled through consultation.

In case of failure in consultation the matter shall be referred to a judicial organ for settlement.